



Правила оформления переводов для штатных и внештатных специалистов Переводческая компания Exprimo

Редакция правил.

Последнее обновление: 21 июня 2017 года.

Новые разделы:

- Обозначение файлов для перевода
- Графические сокращения
- Прописные буквы
- Библиографические списки и литературные ссылки

Обновленные разделы

- Справочные материалы
- Локализация знаков
- Наименования организаций
- Единицы измерения, индексы



Назначение и область применения

Данные Правила оформления переводов представляют собой обязательство компании по отношению к заказчику. Настоящие правила обязательны для выполнения всеми переводчиками, редакторами и корректорами, сотрудничающими с компанией Exprimo.

Правила, указанные в настоящем документе, распространяются на все заказы, при условии «если менеджером не указано иное».

Мы будем рады получить от вас любые замечания и комментарии в отношении содержания настоящего документа.

Ответственность

Ответственность за составление и актуальность настоящих правил несет менеджер по качеству.

Содержание

I.	Обозначение файлов для перевода	5
II.	Язык.....	5
III.	Орфография и пунктуация	5
IV.	Справочные материалы.....	5
V.	Качество	5
VI.	Оформление	6
VII.	Нумерация пунктов.....	6
VIII.	Графические объекты, таблицы	7
IX.	Пробел.....	8
X.	Кавычки.....	9
XI.	Локализация знаков (номер, амперсанд, косая черта).....	9
XII.	Тире и дефис	10
XIII.	Графические сокращения.....	10
XIV.	Имена, фамилии.....	11
XV.	Наименования организаций.....	11
XVI.	Адрес.....	12
XVII.	Номера документов.....	13
XVIII.	Прописные буквы.....	13
XIX.	Единицы измерения, индексы, числа	14
XX.	Числовые данные	14
XXI.	Денежные единицы	15
XXII.	Даты.....	15
XXIII.	Библиографические списки и литературные ссылки.....	15

I. Обозначение файлов для перевода

Никогда не меняйте оригинальное наименование файла, присвоенное заказчиком. Допускается добавление двух букв в конце файла через нижнее подчеркивание для обозначения языка перевода.

II. Язык

Перевод осуществляется только в той языковой паре, которая была согласована с менеджером. Если текст оригинала содержит слова или предложения на языке, перевод с которого не был согласован, то такая часть текста переводу не подлежит.

III. Орфография и пунктуация

Перевод должен быть выполнен в соответствии с правилами орфографии и пунктуации целевого языка и не должен содержать орфографических, грамматических и пунктуационных ошибок.

IV. Справочные материалы

В качестве справочных материалов рекомендуем использовать:

- <http://www.gramota.ru/>
- Справочник-гlossарий технического переводчика: <http://intent.gigatran.com>.
- Интерпериодика: <http://www.maik.ru/ru/translation/hsg/>
- Справочник по правописанию и литературной правке: <http://rosental-book.ru/>
- Справочник издателя и автора (А. Мильчин, Л. Чельцова)
- The Free Dictionary: <http://www.thefreedictionary.com/>
- The American Heritage Dictionary: <https://ahdictionary.com/>

V. Качество

Готовый перевод должен представлять собой окончательную версию текста, не содержащую пропусков, вариантов передачи терминов или иных элементов, наличие которых позволяет трактовать текст как промежуточный или неокончательный вариант.

Если перевод выполнялся в двуязычном файле, перед сдачей его необходимо проверить с помощью функций QA check и Spellcheck.

Если перевод выполнялся не в двуязычном файле, перед сдачей его необходимо проверить с помощью функции проверки орфографии MS Word.

Гlossарий, если таковой предоставлен менеджером, должен быть соблюден в полном объеме. Терминология должна применяться единообразно и соответствовать тематике текста.

В тексте недопустимы фактические, грамматические, орфографические, пунктуационные, стилистические ошибки.

VI. Оформление

Для размещения текста на странице, отступов, таблиц, разрывов раздела, страниц и т. д. необходимо пользоваться возможностями программы MS Word. Использование знаков пробела для форматирования документа недопустимо.

В тексте перевода не должно быть подряд более одного пробела или знака табуляции.

Оформление перевода должно максимально соответствовать тексту оригинала, если Клиентом не указано иное. Все, что в оригинале выделено **жирным**, в переводе должно остаться **жирным**, все, что выделено *курсивом*, в переводе должно остаться *курсивом*, все, что подчеркнуто, в переводе должно остаться подчеркнутым, все, что написано ПРОПИСНЫМИ буквами, в переводе должно остаться ПРОПИСНЫМИ буквами и т. д.

Ориентация страниц в переводе должна соответствовать ориентации страниц в оригинале. Альбомная ориентация должна соответствовать альбомной, книжная — книжной.

Если в оригинале есть колонтитулы, они должны быть соответствующим образом оформлены в переводе. Это делается один раз на странице в месте их первого появления.

Перевод документов, предоставленных в отсканированном виде (то есть документы, которые переводятся с листа), должен осуществляться в формате MSWord. При этом должно быть соблюдено следующее форматирование:

- шрифт Times New Roman
- размер шрифта — 12
- межстрочный интервал — одинарный

VII. Нумерация пунктов

Нумерация пунктов сохраняется как в оригинале. Если в оригинале обнаружена ошибка в нумерации пунктов, нужно незамедлительно сообщить об этом менеджеру.

При переводе с иностранного языка на русский язык пункты нумерации, созданные с использованием букв английского алфавита, таковыми и остаются в переводе. При переводе с русского языка на иностранные языки кириллические пункты нумерации заменяются буквами английского алфавита.

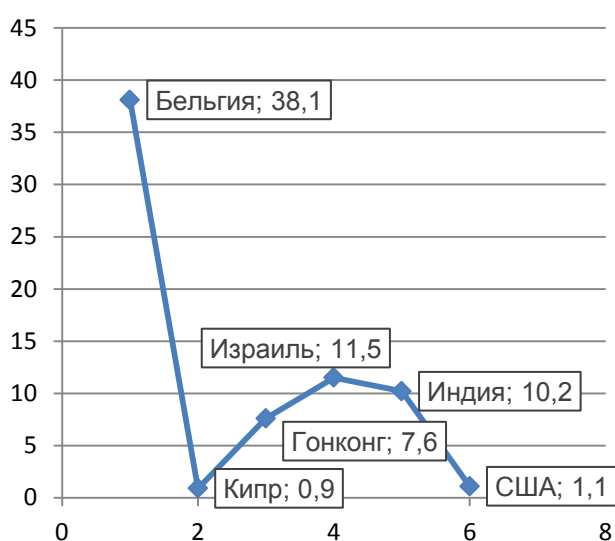
Оригинал	Правильно	Неправильно
a), b), c)	a), b), c)	a), б), в)
a), б), в)	a), b), c)	a), б), в)
I, II, IV	I, II, IV	1, 2, 4

VIII. Графические объекты, таблицы

Все графические объекты должны быть перенесены в текст перевода. Надписи на графических объектах должны быть переведены, если Клиентом не указано иное.

Перевод графических объектов должен осуществляться сверху вниз. Если на графическом объекте есть надписи, то перевод должен осуществляться на месте самой надписи.

Если текст на графическом объекте не может быть переведен на месте самой надписи, то он должен быть помещен в таблицу. Текст в таблице должен быть расположен в двух колонках. Например:



Название или номер рисунка (если применимо)	Название или номер рисунка (если применимо)
Бельгия; 38,1	Belgium; 38,1
Кипр; 0,9	Cyprus; 0,9
Гонконг; 7,6	Hong Kong; 7,6
Гонконг; 7,6	Israel; 11,5
Индия; 10,2	India; 10,2
США; 1,1	USA; 1,1

Таблицы не являются графическими объектами, поэтому они должны быть построены в точности как в тексте оригинала.

IX. Пробел

Пробел ставится всегда, когда сокращение или спецсимвол прочитывается как отдельное слово, в этих случаях всегда ставится неразрывный пробел (Ctrl+Shift+Пробел). Например:

- между инициалами

Язык	Правильно	Неправильно
Русский	А. И. Васильева	А.И. Васильева
Английский	Vasilyeva A. I.	A.I. Vasilyeva

- между числами и единицами измерения или счетными словами

Язык	Правильно	Неправильно
Русский	тыс. куб. метров	тыс.куб.метров
Английский	thous. cub. m	thous.cub.m.

- перед °C

Оригинал	Правильно	Неправильно
25 °C	25 °C	25°C

- между знаками номера и параграфа и цифрами (*№ 1*; *§ 104*)

Язык	Правильно	Неправильно
Английский	<i>No. 1</i>	<i>No.1</i>
Русский	<i>№ 1</i>	<i>№1</i>

- внутри сокращений

Язык	Правильно	Неправильно
Русский	т. е., т. д.	т.е., т.д.

- перед знаком процента

Оригинал	Правильно	Неправильно
90% от общей выручки	90 % of the total revenue	90% of the total revenue

Неразрывный пробел (Ctrl+Shift+Пробел) следует использовать в следующих случаях:

- перед тире
- между числом и единицей измерения или счетными словами
- между инициалами и фамилией
- внутри сокращений (и т. д., т. е.)
- между знаками номера и параграфа и цифрами
- перед °C
- перед знаком процента
- в ряде других случаев

Х. Кавычки

При переводе обязательно нужно обращать внимание на кавычки. В разных языках используются кавычки разного начертания. Просим следовать правилам, принятым в языке перевода.

В русском языке если внутри кавычек есть слова, в свою очередь заключенные в кавычки, то такие слова заключаются в кавычки “лапки”. Например, ЗАО «Авиакомпания “АЛРОСА”».

Язык	Вид кавычек
Русский, Итальянский	«...»
Английский	“...”
Немецкий	„...“

XI. Локализация знаков (номер, амперсанд, косая черта)

При переводе на русский язык символы # и No. заменяются знаком №, а при переводе на английский язык символ № заменяется символом No.

При переводе на русский язык символ «/» должен быть заменен союзом «и», «или».

При переводе на русский язык символ «&» должен быть заменен союзом «и».

Язык	Правильно	Неправильно
Русский язык	№ 1	# 1, No. 1
Английский язык	No. 1	# 1, № 1

ХII. Тире и дефис

Дефис — знак орфографический (как буква) (-).

Пишется внутри слов без пробелов: когда-то, вице-президент.

Тире — знак пунктуационный и пишется с пробелами.

Используется тире двух видов — короткое (–) и длинное (—).

Визуальное различие между знаками: - – —

Короткое ставится набором Alt + 0150, длинное — Alt + 0151.

Короткое тире используется:

1) Между цифрами — даже если в оригинале во всем документе тире длинное. Например: 2001–2016; 1–5; I–III.

2) Для постановки знака минуса. Например: $5 - 3 = 2$.

3) Если речь идет о погоде. Например: -2°C .

Когда два числа в словесной форме означают не «от такого-то до такого-то числа», а «то ли то, то ли другое число», то между числительными ставят дефис. Например: один-два дня (один или два дня); восемь-девять лет (восемь или девять лет).

В остальных случаях — пишем тире: два — четыре месяца (от двух до четырех месяцев), пять — восемь километров (от пяти до восьми километров).

ХIII. Графические сокращения

В графических сокращениях отсеченная часть слова обозначается графически — точкой, косой чертой, дефисом.

Точка как знак сокращения

Точка не ставится:

- При написании аббревиатур. Например: НДС, КПД.
- При графическом обозначении сокращения косой чертой. Например: п/п.
- В конце сокращений, образованных путем удаления гласных. Например: млн, млрд.
- После сокращенных обозначений единиц физических величин. Например: 25 мм, 45 кг, 200 т.

Дефис как знак сокращения

Дефис ставится:

- Когда выбрасывается срединная часть слова при сохранении окончания.
Например: г-н, изд-вою
- Когда сокращается сложное слово, части которого в полной форме пишутся через дефис. Например: инж.-мех. — инженер-механик.
- В сложных прилагательных. Например: с.-х. — сельскохозяйственный. **НО!**
В сочетаниях прилагательное + существительное дефис не ставится.
Например: с.х. — сельское хозяйство.

Язык	Правильно	Неправильно
Русский (миллиард)	млрд	млрд.
Английский (million)	mn	mn.
Русский (миллиметр)	мм	мм.
Английский (тонна)	tn	tn.

XIV. Имена, фамилии

Вне зависимости от направления перевода имена и фамилии транслитерируются согласно правилам языка перевода.

При переводе на английский язык необходимо использовать правила транслитерации стандарта ГОСТ 7.79-2000.

Китайские, японские, корейские, индонезийские и т. д. имена и фамилии должны писаться раздельно, каждое слово с прописной буквы.

Составные части арабских, тюркских, персидских и других восточных имен, обозначающие социальное положение, родственные отношения и т. д., а также служебные слова (ар, аш, кызы, оглы и т. д.) должны писаться со строчной буквы и присоединяться к имени через дефис. Например: аль-Джахм, ас-Селем, Гасан-бек, Мелик-шах.

Артикли, предлоги, частицы (ван, дас, ле, фон и т. д.) в западноевропейских фамилиях и именах должны писаться со строчной буквы и отдельно от других составных частей.

С прописной буквы пишется стоящая перед фамилией ирландская частица О' (например: О'Генри, О'Коннор).

XV. Наименования организаций

Переводчик должен обязан проверять наименования компаний, акционерных обществ, государственных учреждений и т. д. в Интернете. Если у компании нет официально зарегистрированного наименования на языке перевода, то при

перевод с русского языка оно должно подлежать транслитерации. При переводе на русский язык допускается оставлять наименование без перевода (или транслитерации), но только при согласовании с Клиентом.

При переводе таких сокращений как ОГРН, ОКПО, ИНН в общем случае необходимо использовать транслитерацию. При этом в скобках нужно расшифровать смысл такого сокращения, например:

OGRN (Primary National Registration Number).

При переводе на иностранные языки наименования компаний в кавычки не заключаются.

Союзы и предлоги в названиях (and, of, und, и др.) также транскрибируются (энд, оф, унд, э) и пишутся со строчной буквы. В переводе на русский язык апостроф обычно опускается, например Standard & Poor's транслитерируем Стандарт энд Пурс.

Встречающиеся в наименованиях фирм сокращения Corp., Co., Ltd., Inc., AG, GmbH и др. передаются как Лтд., Инк., Ко. и т. д.

XVI. Адрес

Вне зависимости от направления перевода адреса должны подлежать транслитерации. При этом порядок элементов адреса и состав реквизитов должны соответствовать порядку, принятому в языке перевода.

При переводе на английский язык необходимо использовать правила транслитерации стандарта ГОСТ 7.79-2000.

Оригинал	Правильно	Неправильно
Wilhelmstraße	Вильгельмштрассе	Улица Вильгельма
Clifford street	Клиффорд-стрит	Улица Клиффорда, улица Клиффорд
Проспект Мира	Prospect Mira	Mira avenue

При переводе с иностранных языков на русский адрес пишется в следующем порядке:

1. Улица, номер дома, номер квартиры;
2. Строение;
3. Офис;
4. Город;
5. Район;
6. Область/край;
7. Страна;

8. Индекс.

При переводе на английский/немецкий языки используется формат, приведенный ниже:

1. Улица;
2. Дом;
3. Строение;
4. Офис;
5. Город;
6. Индекс;
7. Страна.

XVII. Номера документов

При переводе на иностранные языки номера документов, обозначения и другие элементы подлежат транслитерации. При переводе с иностранных языков все элементы остаются как в оригинале. Уточняется в рабочей инструкции.

Оригинал	Правильно	Неправильно
Протокол № А01/221-ПР-НС	Minutes No. A01/221-PR-NC	Minutes No. A01/221-ПР-НС
Федеральный закон № 44-ФЗ	Federal Law No. 44-FZ	Federal Law No. 44- ФЗ
RR No. 569521	RR № 569521	PP No. 569521

XVIII. Прописные буквы

В английском языке в названиях приборов, программ, функций, команд и т. д. каждое слово пишется с прописной (заглавной, «большой») буквы. Согласно нормам русской орфографии, с прописной буквы пишется только первое слово и входящие в состав названия собственные имена, остальные слова должны писаться со строчной («маленькой») буквы.

Язык	Правильно	Неправильно
Английский	Circuit Designation	Circuit designation
Русский	Назначение цепи	Назначение Цепи

XIX. Единицы измерения, индексы, числа

Если в тексте присутствуют величины в неметрических единицах измерения, они подлежат переводу. Перевод в метрическую систему необходимо указывать вслед за обозначением единиц измерения в скобках.

При переводе на русский язык обозначения указываются в сокращении, которые должны быть написаны одинаково по всему тексту.

Подстрочные индексы при переводе с иностранных языков не переводим.

Все надстрочные и постстрочные индексы в переводе должны быть переданы с помощью специальной функции в MSWord.

Денежные единицы других валют в рубли не переводятся.

В качестве справочных материалов рекомендуем использовать:

<http://www.convert-me.com/ru/>

<https://www.calc.ru/>

Оригинал	Правильно	Неправильно
50 miles	50 миль (80 км)	50 миль
10 mm ²	10 мм ²	10 кв. мм, 10 мм2
10 °C	10 °C	10 градусов Цельсия
O _{max}	O _{max}	Omax, Омакс
20 CNY	20 юаней	200 рублей (20 юаней)

При переводе на русский язык при указании числа цифрами и прописью цифра ставится перед скобками, прописной вариант — в скобках. При переводе на английский язык пишем в обратном порядке.

Язык	Правильно	Неправильно
Русский язык	4000 (четыре тысячи)	Четыре тысячи (4000)
Английский язык	Thirty thousand (30,000)	30,000 (thirty thousand)
Язык	Правильно	Неправильно
Русский язык	15 (пятнадцать) дней	Пятнадцать (15) дней
Английский язык	fifteen (15) days	15 (fifteen) days

XX. Числовые данные

Числовые данные обязательно подлежат локализации. Просим обращать особенное внимание на разделительные знаки, используемые в языке перевода.

Язык	Десятичный знак	Тысячные разряды
Русский, Французский	0,007	12 345 (НО 1234)

Английский	0.007	1,234
Немецкий, Испанский, Итальянский	0,007	1.234

XXI. Денежные единицы

При переводе следует соблюдать принятый формат указания денежных единиц в языке перевода. При переводе на английский язык всегда нужно использовать официальное трехбуквенное наименование валюты, оно должно писаться перед цифрой. При переводе на русский язык наименование валюты необходимо всегда писать после цифры и полностью словами. В русском языке названия валют пишутся со строчной буквы.

Трехбуквенный код российского рубля — RUB.

Язык	Правильно	Неправильно
Русский язык	100 долларов США	\$ 100 долларов США
Английский язык	USD 100	\$ 100

XXII. Даты

При переводе дат следует соблюдать принятый формат указания даты языка перевода. В английских и немецких текстах дата указывается в формате «месяц, день, год», в русских — «день, месяц, год».

Перевод даты с иностранных языков на русский язык должен быть указан в формате «число, слово, число, слово». При переводе на английский/немецкий языки нужно придерживаться формата «слово, число, число».

Язык	Правильно	Неправильно
Английский/немецкий	March 20, 2016	03/20/2016, 3 March 2016
Русский	20 марта 2016 года	20.03.16, 20 марта 2016

XXIII. Библиографические списки и литературные ссылки

При переводе на русский язык библиографические списки и литературные ссылки не подлежат переводу, но полностью переносятся в текст в том виде, в каком они указаны в оригинале.

При переводе на иностранный язык списки и ссылки подлежат переводу и оформляются согласно правилам оформления ссылок, принятым в языке перевода.